

《語言暨語言學》專刊甲種之八

西夏語譯《真實名經》釋文研究

林英津 著



中央研究院 語言學研究所

2006-1-008-001-000130-1

《語言暨語言學》專刊甲種之八

西夏語譯《真實名經》釋文研究

林英津 著



中央研究院 語言學研究所

國家圖書館出版品預行編目資料

西夏語譯《真實名經》釋文研究 / 林英津著. — 初版. —

臺北市：中研院語言所，民 95

面；公分。 —（《語言暨語言學》專刊。

甲種；8）

參考書目：面

含索引

ISBN 986-00-5226-3 (精裝). — ISBN 986-00-5227-1 (平裝)

1. 藏傳佛教 — 宗典及其釋 2. 西夏語

226.962

95008620

《語言暨語言學》專刊甲種之八

西夏語譯《真實名經》釋文研究

著者：林英津

出版者：中央研究院語言學研究所

發行者：中央研究院語言學研究所

台灣台北市南港區研究院路二段 128 號

電話：+886-2-2786-3300

網址：<http://www.ling.sinica.edu.tw>

印刷：加斌有限公司

初版：中華民國九十五年六月 [2006]

定價：新台幣 800 元 / US\$40 (精裝)

新台幣 700 元 / US\$35 (平裝)

ISBN 986-00-5226-3 (精裝)

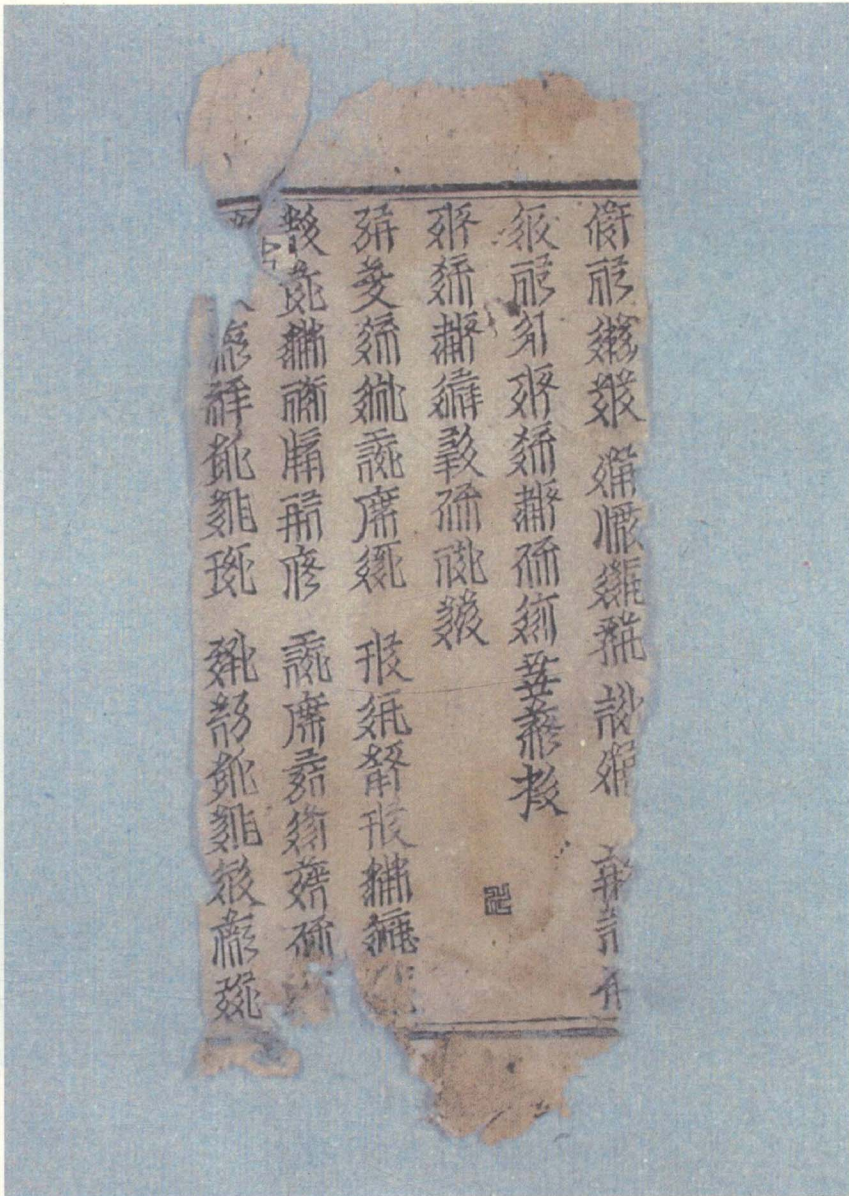
986-00-5227-1 (平裝)

GPN 1009501269



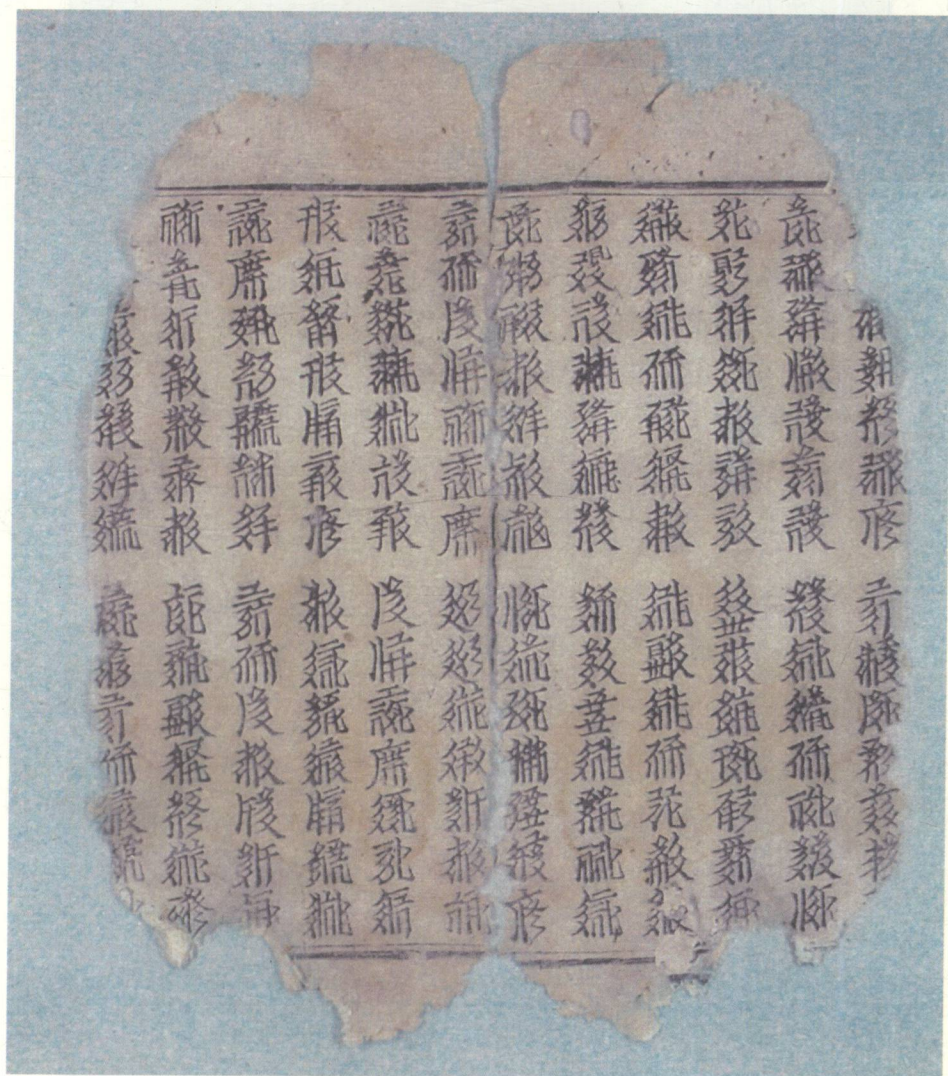
《聖妙吉祥真實名經》經前佛畫像

中央研究院歷史語言研究所藏品



《真實名經》經題及頭三行經文（自右至左）

中央研究院歷史語言研究所藏品



《真實名經》第 13 行至第 18 行 (A 面)、第 7 行至第 12 行 (B 面)

中央研究院歷史語言研究所藏品

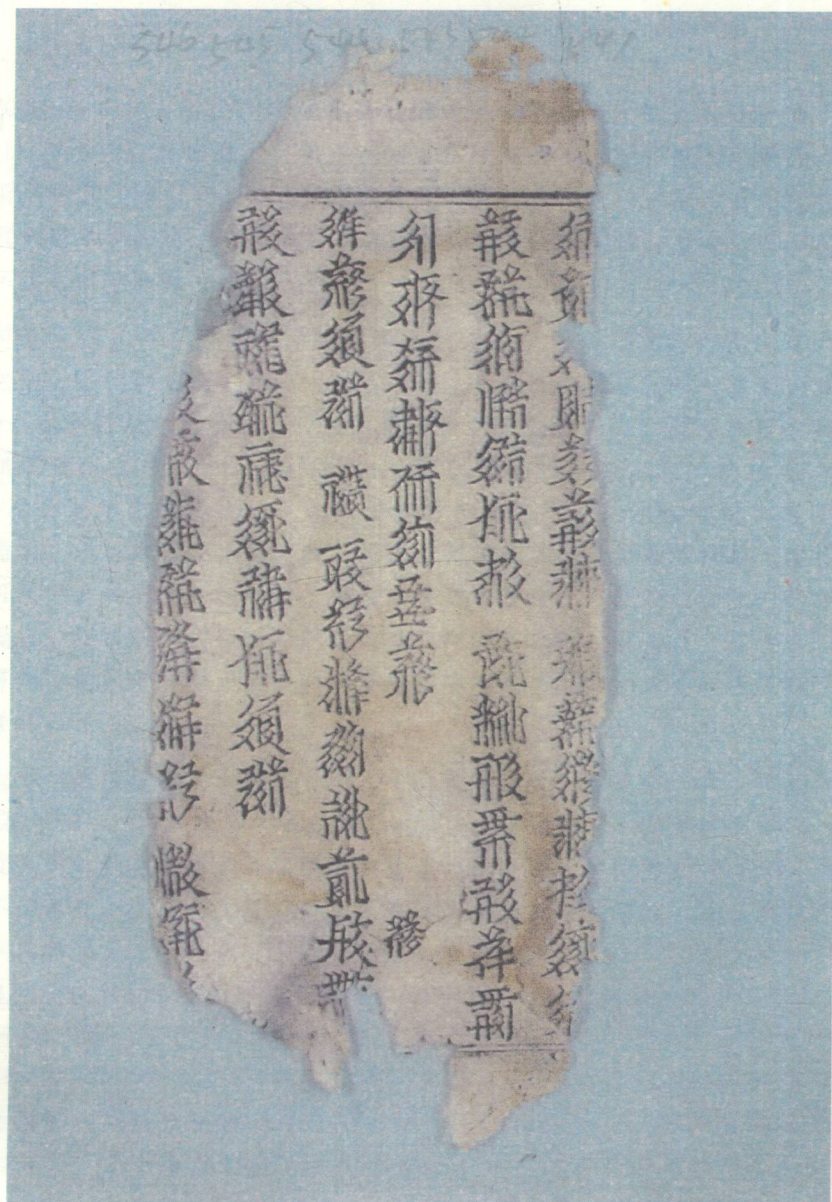
補敦妻簪編發而新敦籍補散顯發
編發發而既執若純編設應邪顯發
編發既發散散散散顯顯既既發發
既既編而純既純編發純編編編
編編

夏後散補純編發發發發發發

設籍設發發發發發發發發發
既既既既既既既既既既既既既既
純純純純純純純純純純純純純純
純純純純純純純純純純純純純純
純純純純純純純純純純純純純純
純純純純純純純純純純純純純純
純純純純純純純純純純純純純純

《真實名經》第 529 行至第 540 行

中央研究院歷史語言研究所藏品



《真實名經》第 541 行至第 546 行

中央研究院歷史語言研究所藏品

寫在掩卷之前——代序

2002 年夏末，聽說我埋頭書寫，何大安先生捎來短箋，為我加油。他建議我：(1) 以名山之業的態度來對待這項工作。這個時候寫專書，已經於人無所繫懷；所問的只是真誠與否。(2) 知識總是不斷進步，成功也不必盡在於我；知識透過我們的手彰顯自己，而我們也從中得到了學習的機會。許多一時不能解決的問題，儘可俟諸高明。

何先生的支持，我有深深的感謝，永銘心中。我必須說，我沒有「名山事業」之想。我所以書寫，因為「日有長進」是純粹的快樂。對於西夏語譯《真寶名經》，我不認為自己解決了什麼問題，反倒是滋生許多問題，要留給真正當行出色的專家。事實上，從最初的讀書筆記發展到現在，我始終名之為「釋文稿」；要出版這樣的釋文稿，我其實有許多忐忑不安。我也害怕暴露自己的無知、錯誤。然而如果怕犯錯，我將錯失許多與同行切磋討論的機會；始終閉門造車，可能的進步有限。有時候，學術論著是否重要，不在於我所說的都對，而是能否提出一些問題，引發讀者繼續討論的興趣。從前，我在這一行最大的失敗，就是專走冷僻偏鋒、缺乏能引起讀者興趣的本事。現在，我嘗試轉換心情，期望真能拋磚引玉。

本書初稿曾經在日本京都大學人文科學研究所「西夏語言學」討論會上宣講 (Nov. 23, 2001)。由池田巧、平田昌司兩位先生即席翻譯，及承蒙松澤博、高田時雄兩位先生針對翻譯底本的問題提供了若干直率而寶貴的意見。初稿釋文，倉促中有不少西夏語釋讀的疏忽；而且未曾認真檢查梵、藏文本，乃至多有生疏的猜測之詞。再稿寫作的過程中，除了努力自修梵、藏文之外，又得到東京大學研究生莊崑木先生無私的協助。再稿寫成，得到國科會專題計畫的經費補助 (NSC 91-2411-H-001-044, NSC 92-2411-H-001-074)，能赴日本京都大學文學部訪問研究 (2002/11/19~2003/04/18)。再稿曾經東京外國語大學亞非語言文化研究所荒川慎太郎先生惠閱一過，提供關於擬音的寶貴建議。第二次再改寫，我嘗試站在「學生」的立場，為西夏語作註解。感謝東京大學大學院文學部語言學研究室林彥範、白井聰子、及兩位我始終叫不出名字的年輕學生，還有愛媛大學的高橋慶治先生，及荒川、平田兩位先生願意耐心聽我說西夏語文。前前後後許多不必要的疏漏，但願現在都已經一一糾正了。更希望，當年初試解讀西夏語譯《孫子兵法》，生疏無知的犯錯，也能在這個釋文稿得到部分的補償。

截稿將近，美國加州柏克萊大學語言學系的 Dr. Richard Cook 突然來信關懷，並針對最初的中英文提要，提出不少行外、但很有建設性的疑問。迫使我改寫提要，當然 Richard 也就義不容辭的為英文提要潤色。如果本書可以吸引英美讀者，讀者與作者都應該感謝他。

我對於西夏語世俗文獻的解讀，自信始終全力以赴。但是，個人於中亞佛教傳布的歷史一向生疏，梵、藏文本的理解只限於單詞片語，西夏語佛經的解讀也還在摸索中。本書重重複複解讀寫作的過程，曾經犯了不少外行的錯誤。如果不是由於許多朋友的協助與鼓勵，獨力恐怕很難成文。及語言所主任何大安先生始終的鼓勵與支持，都應該在這裡鄭重申謝。但是，本書若有任何疏失，無論如何是我無可推諉的責任。

走入西夏語文獻研究的行列，是丁邦新、龔煌城兩位師長的引領。我始終是不馴服的學生，雖然內心長存感激。最後，還應該謝謝三位助理：感謝吳瑞文先生自告奮勇學西夏文，從查字典開始，幫我複查每一個字。感謝郭人瑜小姐幫我設計本書索引檔、及校稿。人瑜的虛心、耐心與處理問題講究邏輯、效率，替我解決了許多技術上的困難。感謝王幸真小姐，沈默善良、仗義赤忱，陪我走過五年的沮喪低潮。九九年以後我能順利的再回到西夏語文獻的研讀，全仗幸真離職前為我作的資料庫規劃；他對西夏文字、文獻的熟習與掌握，已經具備獨立研究的能力。幸真千禧年一過，便已離職；這本書正式出版的時候，人瑜也已經赴美深造。我感覺了寂寞，但不孤獨；因為這樣的共事經驗，想必長存心中。

林英津

2003 年蓮月徂暑寫於語言所 309 室

後記：書稿付梓在即，我決定將 2003/11/17 語言所講論會提要稿〈從西夏語譯《真實名經》看西夏語的同義並列複詞〉作為附錄。人不應該總是留戀過去，我掉在《真實名經》的時間夠長了；尚未解讀的西夏語文獻何其多，走出《真實名經》，還有許多工等著做。我對西夏語同義並列複詞的看法，略與前人不同，無須此刻爭誰是誰非，不妨讓文獻自己說話。因此，我保留當初的講論稿，不作改寫；謹提供有興趣的讀者參考。——林英津補記於 2004 年歲暮

目 錄

寫在掩卷之前——代序	i
中文提要	1
英文提要	3
第一章 導論	5
一、引言	5
(一) 關於西夏語佛教文獻的研究	5
(二) 關於《聖妙吉祥真實名經》的漢夏譯本	6
二、《真實名經》西夏譯本的文本收藏	11
(一) 俄國的收藏	11
(二) 大英博物館的收藏	12
(三) 日本天理大學圖書館的收藏	13
(四) 中研院史語所傅斯年圖書館的《真實名經》殘卷	13
三、西夏譯本《真實名經》復原概述	14
四、《真實名經》西夏譯文概述	20
五、《真實名經》西夏譯本可能的翻譯底本	28
六、西夏語譯《真實名經》可以增進西夏語文的認知	35
七、小結	45
八、參考書目	46
第二章 釋文與研究	55
一、說明	55
二、分行釋文	62
標題	001-002 62
安立廿四頌	003-052 64
幻網現證菩提次第三頌	053-061 102
金剛界大中圍十四頌	062-090 105
清淨法界智廿五頌	091-141 121
大圓鏡智十頌	142-162 146

妙觀察智四十二頌	163-247	155
平等性智廿四頌	248-296	190
成所作智十五頌	297-327	212
讚如來智五頌	328-338	223
初輪功德	339-350	226
第二輪功德	351-385	230
第三輪功德	386-423	241
第四輪功德	423-468	252
第五輪功德	469-502	269
總結五輪功德	503-512	283
集諦門真言	513-522	286
結尾五頌	523-532	289
經末題記	533-536	292
經末附綴文	537-546	293
附錄一 從西夏語譯《真實名經》看西夏語的同義並列複詞		299
附錄二 索引		313
I 西夏字檢索		314
IIa 漢字檢索——筆畫排序		439
IIb 漢字檢索——拼音排序		461

第二章為足本〈釋文〉，主要是西夏語譯文本的解讀研究。文本的每一行先以四行呈現：第一行為西夏語譯《真實名經》實錄，第二行為西夏字逐字擬音，第三行為逐字漢譯，斷句，第四行為《大正藏》1190 號釋智漢譯本與之相當的文字。然後是釋文內容的註釋與分析，包括不同譯本、文本的比較；但主要是西夏語譯文詳細的語詞考釋及構詞與語法分析。

附錄「索引」，主要提供檢索西夏字，西夏字按索孚洛諾夫 (Sofronov 1968) 字典的排序，有見必錄。漢語的檢索只提供部分佛學名相、及一再重複出現的對譯詞彙。這個「索引」不僅可以提供西夏語譯《真實名經》用字用詞的檢索、查核，也提供了必要的西夏語語法資訊；是以資料庫的型態呈現的西夏語參考語法手冊。

關鍵詞：西夏語文，文殊菩薩，聖妙吉祥真實名經

Tangut Version of “Chanting The Names of Mañjuśrī”

Abstract

This book presents the author's most recent achievement in the study on the Tangut version of "Zhēn Shí Míng Jīng".

“Shèng Miào Jí Xiáng Zhēn Shí Míng Jīng” (《聖妙吉祥真實名經》, “Zhēn Shí Míng Jīng (《真實名經》)” for short) is the Chinese translation title of “ārya-maṅjuśrī-nāma-saṃgīti (Chanting The Names of Maṅjuśrī, #.1190 “Taisho Tripitaka”). As of now, there are altogether seven surviving versions of this important Buddhist text in Sanskrit, Tibetan, Chinese, Tangut, Uighur, Mongolian and Manchu. The Tangut version of the text is listed among other Tangut Buddhist texts in the “The Catalog of Tangut Manuscripts and Woodblock Texts, by the Institute of Oriental Studies” published in 1963 by the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Apparently, parts of the text were used by N. A. Nevskij (Nevsky) in his initial research into Tangut language, and some vocabulary items from the sutra are to be found in his posthumously published “Tangutskaya Filologia” (vol. 1-2, M: Oriental Literature Publishers, 1960). In 1994 Hiroshi Matsuzawa wrote introduction to the fragments of “Zhēn Shí Míng Jīng” preserved in the holdings of Tenri Library in Japan. His publication included facsimile reproductions of fragments of Tangut text. Up to the present, there are no scholars doing the research and studying on the entire Tangut version of “Zhēn Shí Míng Jīng” until 2001.

“刻界歸攝彌勒聖慈經” is the title of the extant Tangut version of “Chanting The Names of Mañjuśrī”, which is identical in all the Tangut editions of the text I have consulted. If translated back into Chinese the title would read as follows: “Shèng Róu Jí Xiáng Zhī Míng Zhēn Shí Sòng (聖柔吉祥之名真實誦)”. The text presented in this study consists of 546 lines of collated Tangut text based on five extant Tangut versions of the text. Three of the sets of fragments—(Tang. 63, No. 693, 707, 728)—are kept in the Tangut Holdings of Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg. The other two extant versions of the sutra are held in the Institute of History and Philology, Academia Sinica. All the editions contain the same title, but bear no indications as of the time of translation, the name of translation supervisor or head proofreader or editor-in-charge. Also, in the Tangut version, the appendixes and the remarks, which summarize the chapter content and are chapter dividers, are somewhat different from current Chinese and Tibetan versions.

Moreover, the Tangut versions contain complete “poetic parts of the sutra (偈頌, skr., gatha)” and “five circles of essays (五輪功德)”, which make Tangut version different from Uighur, Mongolian and Manchu versions.

This book consists of two parts: Chapter 1 “Introduction”, and Chapter 2 “Translated Texts”, commentary and index.

Chapter 1 “Introduction” mainly includes four parts: (1) Introduction of the extant Tangut collections and summaries of the contents of Tangut texts. (2) Inferences of what the original source text (Tibetan or Chinese) was for the Tangut translation. (3) Notes on grammatical peculiarities of the text in regard to the study of Tangut grammar. (4) The references.

Chapter 2 “Translated Texts” mainly discusses the study and research on the Tangut version of “Zhēn Shí Míng Jīng”. In my presentation of the Tangut text I use four lines for each line of the original Tangut text: the first line is the original Tangut text of “Zhēn Shí Míng Jīng”; the second line is the phonetic reconstruction of each of the Tangut words; third line is word by word Chinese translation of the Tangut text, the fourth line is the relevant portion of Shi-Zhi’s Chinese translation of the text from “Taisho Tripitaka”, which may help read the Tangut text. I also have put many explanatory notes in Chapter 2, including the comparison of different language versions; and for the most part, I attempted to examine the Tangut grammar.

There are two indexes. The first index is a repertoire of each Tangut word in the text, which is instrumental in searching for the Tangut words. The repertoire is arranged according to the graphic system designed by M. A. Sofronov for his Tangut dictionary (1968). The Chinese index is limited to some Buddhism terms, and indicates the correspondences between Tangut and Chinese Buddhist terms. These “Indexes” supply a searching tool for separate vocabulary entries in the Tangut version of “Zhēn Shí Míng Jīng”, but also provide the essential information on Tangut grammar. Therefore the present study may be used as a database for the research of certain aspects of Tangut grammar.

Key words: Tangut, Mañjuśrī, Nāmasaṃgīti, Zhēn Shí Míng Jīng

第一章 導論*

一、引言

佛教文獻保存了東方文化、思想、語文、歷史等多方面的資料，原是亞洲許多民族共同的精神寶庫。西夏文的佛教文獻，雖然不是當中最大宗的，卻佔有特殊重要的地位。對我而言，稱其為「特殊重要」，主要的理由為：西夏語賴西夏文得以留存至今，而傳世的西夏語文獻以佛教文獻為大宗，這些佛教文獻就是今日我們認識西夏語的主要憑藉之一。他們的重要性絲毫不遜於《文海》《同音》，乃至《孫子》《類林》《天盛律令》等典籍。

（一）關於西夏語佛教文獻的研究

當今對西夏語佛教文獻的研究，就語言文字的解讀而言，聶斯克（Nevsky, N. A.）遺留下來的文稿，雖然遲至 1960 年才出版，仍然是不可或缺的工具書。此外，最有貢獻的當推王靜如（1932-3）與西田龍雄（1957-8, 1964-6, 1975-7）兩位先生。¹

王靜如先生在 1930 年代以很短的時間完成了〈過去賢劫千佛名經卷下殘卷考釋〉、〈過去莊嚴劫千佛名經考釋〉、《佛母大孔雀明王經夏梵藏漢合璧校釋》、〈斯坦因 Khara-Khoto 所獲大般若經殘卷考釋〉、《金光明最勝王經（九卷）夏藏漢合璧考釋》等文本譯讀，² 成功的將辨認方塊西夏文字轉型為西夏語言的研

* 本書「導論」的部分內容曾以〈西夏語譯《聖妙吉祥真實名經》釋文紀略〉的標題，刊載《國家圖書館學刊》2002 年西夏研究專號，84-96，北京：北京圖書館出版社。文稿經過重新編輯排版後，有些錯誤疏漏、及格式的改動，恐怕對讀者閱讀理解將形成不少偏差。加以當初倉促寫就〈紀略〉，整體釋文還只有粗稿；現在不僅有些想法已經不一樣，釋文內容也已幾經修改。我希望前此所有的疏失，都已經一一改正。讀者凡有徵引，請以本書為準。

¹ 當然 1932 北平圖書館出版的《西夏專號》收錄的西夏文佛經釋文的資料也不少，同樣也是彌足珍貴的文獻。然而論資料之處理深度與提供再生產的程度，就遠不能相提並論了。

² 這些後來都集結在三冊本的《西夏研究》。又《金光明最勝王經夏藏漢合璧考釋》缺第二卷，因為中國所獲此經之西夏譯本缺第二卷。王先生的「引言」記有此事，並說已知俄國藏有此經，但不知是否有第二卷。現在根據各方面的著錄，我們知道日本天理圖書館藏有第二卷的殘片（松澤 1990, 1994，西田 1957, 1958, 1961）；及俄國科學院東方研究所藏也有第二卷，至少有三件殘本（Kychanov 1999）。我們不知道這些殘本是否可以拼湊成全卷，只知天理圖書館的收藏，與王